

PROGRAMA

I) DATOS GENERALES

- **Departamento: FRANCÉS**
- **Año académico: 2017**
- **Espacio curricular: LABORATORIO V : Práctica de la Lengua**
- **Área a la que pertenece: Lingüística**
- **Carrera: TÉCNICO UNIVERSITARIO EN FRANCÉS**
- **Año en el que se cursa: 3º (2º semestre adicional de la carrera)**
- **Régimen: cuatrimestral**
- **Carácter: obligatorio**
- **Carga horaria total: 40 horas cátedra**
- **Carga horaria semanal: 3 horas cátedra**
- **Espacio curricular correlativo: Anterior: Laboratorio IV: Práctica de la Lengua;
Posterior: Pasantía (Práctica profesional).**
- **Equipo de cátedra:**

Titular: Profesora Noemí A. Jiménez

Jefe de trabajos prácticos: Profesora Adriana L. Szymański

II) FUNDAMENTACIÓN:

“Laboratorio V: Práctica de la Lengua” es la última materia específica para la formación del intérprete de enlace en la carrera “Técnico Universitario en Francés”. A través de ella, los estudiantes desarrollarán las competencias que le son inherentes (mediadoras interlingüísticas, lingüísticas, interculturales, actitudinales, investigativas y autoformativas) para un *hacer profesional de calidad*.

Con este objetivo, el equipo de cátedra ha optado por el *enfoque denominado co-accional* y la *pedagogía del proyecto*.

La *perspectiva co-accional* focaliza la relación entre el aprendizaje de la lengua extranjera y la dimensión significativa y colectiva de las acciones y la finalidad social de éstas. Estrechamente relacionada con ella se encuentra la *pedagogía del proyecto* que permite integrar todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional académico antes citado.

Por otra parte, la continuidad de la formación en la denominada “Pasantía (Práctica profesional)” y la importancia acordada a las capacidades investigativa y autoformativa,



motiva, además, la inclusión de contenidos y actividades que hacen a la competencia textual y a la autoformativa: confección de informes y carpetas que sinteticen procesos de investigación y preparación de tareas y llenado de fichas de reflexión sobre los resultados de trabajos y experiencias de aprendizaje.

III) **OBJETIVOS:**

Que los estudiantes logren:

- Intervenir eficazmente en situaciones comunicativas específicas del área de acción de un mediador interlingüístico.
- Emplear con fluidez y de manera contrastiva con el español, las estructuras morfosintácticas complejas del francés coloquial y los léxicos correspondientes a las áreas específicas del futuro técnico universitario en francés.
- Responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional del mediador interlingüístico.
- Poner en práctica habilidades investigativas y autoformativas que permitan responder con eficacia a los requerimientos del medio en el campo de las lenguas extranjeras.
- Valorar la tarea del técnico universitario en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.

IV) **CONTENIDOS TEMATICOS**

- **UNIDAD I: *Soyez le bienvenu !***
 - **Compétence communicative orale :**
Situations de communication orale : Premiers contacts téléphoniques. À l'agence de tourisme : les réservations de vol et d'hôtel, les moyens de paiement. L'accueil d'un étranger francophone : à l'aéroport, à la gare des bus, dans un taxi. L'hébergement : l'arrivée à l'hôtel. Au restaurant. L'organisation du séjour.
L'exposé oral face à un public.
 - **Compétence communicative écrite : Textes écrits :** le message électronique, les sites web, les réseaux sociaux. Les brochures et les dépliants touristiques. Le rapport. Le dossier.
 - **Compétence médiatrice : Stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique :** L'interprétation : bref aperçu théorique (types, modalités, étapes, facteurs) ; l'interprétation consécutive, de liaison et d'accompagnement. La préparation de l'acte médiateur : la recherche des documents pertinents. La mémoire dans l'interprétation. Les stratégies de substitution. La traduction de textes de structure simple. L'interprétation chuchotée ou chuchotage.
 - **Compétence linguistique : Grammaire :** L'emploi des verbes dans la langue orale.
Prononciation : les voyelles. **Lexique :** Les quantités dans la langue orale. La construction d'un glossaire: le téléphone ; l'hébergement ; le restaurant (les repas – les aliments) ; les moyens de transport ; le tourisme.



- **Compétence interculturelle: Contenus interculturels :** Les moyens de communication et les transports en France et en Argentine. L'hôtellerie et la restauration en France et en Argentine. Les plats typiques.
- **Compétence autoformatrice :** L'observation et l'identification des fautes dans le discours oral. L'analyse des causes de la bonne / mauvaise production linguistique et des stratégies de progrès.

➤ **UNIDAD II : Le séjour d'un touriste français ou francophone: dynamiques orales.**

- **Compétence communicative orale :**
Situations de communication orale : difficultés courantes : un malaise, un accident, un vol dans la rue, la perte d'effets personnels, les problèmes d'argent. Visites guidées : en montagne, dans la ville, dans un musée, dans une cave. On assiste à un spectacle, à une conférence, à une fête régionale, à un congrès. Une soirée dans la ville. Le tourisme d'affaires.
L'exposé oral face à un public.
- **Compétence communicative écrite: Textes écrits :** Les brochures et les dépliants touristiques. Le programme d'un spectacle. Le programme d'un congrès. Le dossier. Le rapport.
- **Compétence médiatrice: Stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique :** l'interprétation de liaison et d'accompagnement : les éléments paralinguistiques : la voix, le langage corporel. La prise des notes. La planification de la médiation. L'explication des contenus dans l'acte médiateur oral. La prise de parole dans l'interprétation de liaison. Les stratégies de substitution. La traduction de documents authentiques de complexité moyenne.
- **Compétence linguistique: Grammaire :** L'emploi des pronoms personnels (sujet et complément) dans la langue orale. **Prononciation :** les consonnes : /L/ /L/ ; /N/ /b/ ; /s/ /z/. **Lexique :** La construction d'un glossaire: le corps humain, la description de quelqu'un, les effets personnels, la santé, les loisirs, la sécurité et l'insécurité, le tourisme d'aventure, le tourisme culturel, le tourisme œnologique.
- **Compétence interculturelle: Contenus interculturels :** Les systèmes de santé. Les différents types de tourisme. Les principaux sites touristiques en France et en Argentine.
- **Compétence autoformatrice :** l'évaluation du travail médiateur : résultats, causes, stratégies à suivre en vue de l'amélioration.

III) METODOLOGÍA Y REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA.

Por la naturaleza de la materia, que supone la integración y la transferencia constante de conocimientos y habilidades provenientes de distintas áreas a la práctica específica del mediador interlingüístico, y por constituir la preparación previa a la Práctica Profesional, la cátedra "Laboratorio V: Práctica de la Lengua" es de carácter eminentemente práctico. Durante las clases se organizarán y se distribuirán tareas, se expondrá lo realizado como tarea extra-clase y se realizarán prácticas orales de comprensión, producción e interpretación. Todo ello supondrá el empleo de tecnología de la información (TIC) en un 50% de las actividades.



El equipo de cátedra cumplirá una labor de planificación, orientación, control y guía constante del proceso de aprendizaje. Esto hará que la **evaluación sea continua y personalizada** (evaluación formativa).

Al finalizar la primera unidad, los alumnos realizarán un trabajo práctico oral evaluativo sobre las situaciones de comunicación correspondientes a la misma y presentarán los glosarios correspondientes. Dicha experiencia será grabada para favorecer la dinámica evaluativa.

Para mantener la **condición de "regular"**, el estudiante deberá **aprobar por lo menos el 80% de la totalidad de trabajos prácticos pedido por la cátedra y el proyecto de la cátedra.**

Para **aprobar la materia**, el alumno deberá aprobar, a su vez, **un examen final** que dependerá de la condición del alumno:

a) Alumno regular

El alumno que haya alcanzado esta condición podrá promocionar la materia con las siguientes actividades evaluativas finales programadas para las últimas semanas de cursado de la materia:

a) La participación como intérprete de enlace en el XIV Congreso Nacional de Profesores de Francés a realizarse en la Facultad de Filosofía y Letras los días 22, 23 y 24 de mayo.

b) La presentación de una carpeta que contendrá el informe de la preparación, organización y realización de la misión de intérprete de enlace en el XIV Congreso Nacional de Profesores de Francés; los documentos correspondientes a los contenidos interculturales investigados; las traducciones de documentos auténticos y trabajos de comprensión auditiva realizados durante el cursado y los glosarios construidos en las dos unidades.

c) Intervención como intérprete de enlace en la simulación de situaciones comunicativas y de mediación interlingüística correspondientes a las unidades del programa.

b) Alumno no regular o que no haya promocionado la materia

El alumno que no haya alcanzado la condición de regular o que no haya aprobado las actividades para promocionar la materia, deberá presentarse en los turnos de exámenes previstos por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir un **examen final** que consistirá en:

- Exposición oral de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística oral practicadas durante el cursado de la materia.
- Coloquio sobre temas de las distintas unidades del programa.
- Presentación de una carpeta que contendrá el informe de la preparación, organización y realización de la misión de intérprete de enlace en el XIV Congreso Nacional de Profesores de Francés; los documentos correspondientes a los contenidos interculturales investigados; las



traducciones de documentos auténticos y trabajos de comprensión auditiva realizados durante el cursado y los glosarios construidos en las dos unidades.

IMPORTANTE: Según la reglamentación vigente, las materias pertenecientes a las áreas de Laboratorios y Talleres, no contemplan la condición de alumno libre. Ningún alumno de esta condición podrá entonces presentarse a rendir exámenes finales de las citadas disciplinas.

La calificación final dependerá del análisis de los siguientes aspectos (*criterios de evaluación*):

a) Organización y participación como intérprete de enlace en el XIV Congreso Nacional de Profesores de Francés:

- Competencia lingüística: Pertinencia y riqueza léxicas. Corrección gramatical. Pronunciación y entonación.
- Competencia mediadora interlingüística: Capacidad de transmitir la totalidad de los contenidos informados con fluidez, claridad y precisión. Capacidad de manejar correctamente los tiempos de la mediación. Capacidad de aplicar estrategias de sustitución.
- Competencia intercultural: Pertinencia y riqueza de conocimientos sobre los temas de la conversación y sobre la idiosincrasia de los participantes. Capacidad de aplicar dichos conocimientos para favorecer la comprensión mutua.
- Competencia organizativa: Capacidad de intervenir activa y eficazmente en la organización de los distintos aspectos de la experiencia. Capacidad de solucionar problemas imprevistos.
- Competencia actitudinal: Capacidad de intervenir en experiencias profesionales con aplomo, respeto y responsabilidad.
- Competencia autoformativa: Capacidad de realizar progresos con respecto a anteriores experiencias de mediación interlingüística.

b) Carpeta e informe:

- Competencia lingüística: Pertinencia y riqueza léxicas. Corrección gramatical. Ortografía y puntuación.
- Competencias textuales: Coherencia y cohesión. Pertinencia del contenido. Respeto de las características propias del tipo textual correspondiente.
- Competencia socio e interculturales: Pertinencia y riqueza de contenidos inherentes a la mediación cultural.

c) Responsabilidad y progresos demostrados durante el cursado.

Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:



| Resultado | Escala numérica | Escala porcentual |
|------------------|------------------------|--------------------------|
| | Nota | % |
| NO APROBADO | 0 | 0% |
| | 1 | 1 a 12 % |
| | 2 | 13 a 24% |
| | 3 | 25 a 35% |
| | 4 | 36 a 47% |
| | 5 | 48 a 59% |
| APROBADO | 6 | 60 a 64% |
| | 7 | 65 a 74% |
| | 8 | 75 a 84% |
| | 9 | 85 a 94% |
| | 10 | 95 a 100% |

• **Bibliografía:**

De consulta opcional para los distintos temas del programa.

- AKYÜZ, Anne et alii (2002). *Exercices d'oral en contexte*. Paris, Hachette.
- BARFÉTY, Michèle (2009). *Expression orale*. Paris, CLE Internationale.
- BETOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1991). *Lieux d'écriture*. Paris, CLE International.
- CALMY, Anne-Marie (2004). *Le français du tourisme*. Paris, Hachette.
- CHARLES, R. et WILLIAME, C. (1994). *La communication orale*. Paris, Nathan.
- DELCOS, J. et alii (2000). *Français des relations professionnelles. Carte de visite*. Paris, Didier.
- DUPOUX, Béatrice; HAVARD, Anne-Maire et alii (2010). *Réussir le Delf B2*. Paris, Didier.
- GANDOUIN, Jacques (1995). *Guide du protocole et des usages*. Paris, Éditions Stock.
- GAUTIER, Marianne (2004). *Banque-finance.com*. Paris, CLE International.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.
- HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.
- JACQUET, Jacqueline et PENDANX, Michèle (1991). *Lecture, écriture*. Paris, CLE International.
- JOUHANNE, Cécile ; BOUSSAT, Stéphanie (2006). *DELFL, Junior Scolaire A 2*. Paris, CLE International.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- MIQUEL, Claire (2003). *Communication Progressive du Français*. Paris, CLE International.
- MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.
- MOURLHON-DALLIES, Florence et TOLAS, Jacqueline (2004). *Santé-médecine.com*. Paris, CLE Internatinal.
- PENFORNIS, Jean-Luc (2003). *Affaires.com*. Paris, CLE International.
- PENFORNIS, Jean-Luc (2004). *Vocabulaire Progressif du Français des Affaires*. Paris, CLE International.
- RAUSCH, Alain; KOBER-KLEINERT et alii (2006). *DELFL Junior Scolaire B1*. Paris, CLE.
- RENNER, H. et alii (1991). *Le français de l'hôtellerie et de la restauration*. Paris, CLE International.
- RENNER, H. et alii (1991). *Le français du tourisme*. Paris, CLE International.



- RIEHL, Laurence et alii (2006). *Le Français des Relations Européennes et Internationales*. Paris, Hachette.
- ROIG, Arturo et alii (2004). *Mendoza, cultura y economía*. Mendoza, Caviar Bleu.
- TAUZIN, Béatrice et DUBOIS, Anne-Lyse. *Objectif express. Le monde professionnel en Français* (2006). Paris, Hachette.

○ **Diccionarios.**

- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis*. Paris, Larousse, 1993.
- *Dictionnaire du français contemporain*. J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
- *Dictionnaire de notre temps*. Paris, Hachette, 1990.
- *Dictionnaire français – espagnol*. Paris, Larousse, 1995.

● **Otros recursos didácticos:**

○ **Revistas**

- Colección *Le Français dans le Monde*. Paris, Hachette.

○ **CD, DVD**

- De los distintos números de la revista *Le Français dans le Monde*.
- De los libros de la bibliografía.
- Producciones filmadas por alumnos de la carrera en años anteriores.

○ **Folletos, láminas, guías turísticos provistos por organismos estatales y privados.**

○ **Sitios web, entre otros:**

<https://www.youtube.com>

turismo.mendoza.gov.ar,

www.ciudaddemendoza.gov.ar

<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/tourisme/>

<http://www.tourisme.gouv.qc.ca/index.php>

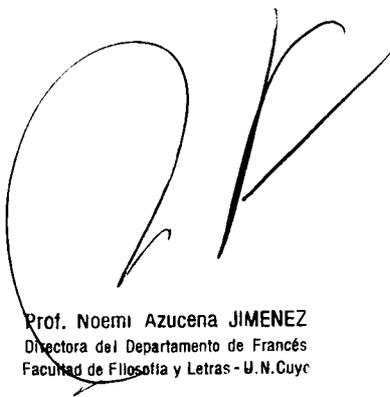
<http://www.turismo.gov.ar/>

Diccionarios en línea

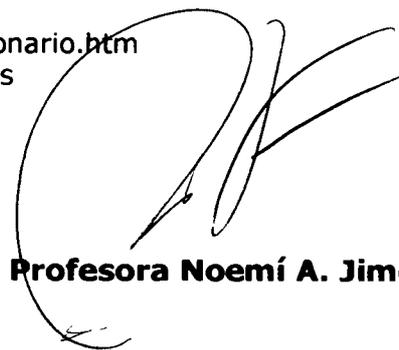
<http://www.wordreference.com/es/>

http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances>



Prof. Noemi Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo



Profesora Noemí A. Jiménez